

УДК: 821.581.0

ПИХТОВНИКОВА Л.С., МОТРОХОВ А. И.
(Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина)

КОМПОЗИЦИЯ И СТИЛЬ РАССКАЗА ЮЙ ДА-ФУ 春风沉醉的晚上 («ВЕСЕННИЕ НОЧИ»)

В статье исследована композиция рассказа Юй Да-фу. Композиция рассматривается в работе как неотъемлемая составляющая стиля (Э. Ризель). Даны краткие характеристики всех четырех уровней композиции, показано зарождение на содержательном уровне композиции художественных образов и концептов, выражение которых на ассоциативно-образном (концептуальном) уровне произведения является главной целью автора. Рассмотрены типичные составляющие формально-содержательного уровня, а также членение текста на формальном уровне композиции произведения.

Ключевые слова: речевое произведение, уровни композиции, композиционно-речевые формы, архитектурно-речевые формы, членение текста, образ, концепт.

Піхтовнікова Л. С., Мотрохов А. І. Композиція і стиль розповіді Юй Да-фу 春风沉醉的晚上 («Весняні ночі»). У статті досліджено композицію розповіді Юй Да-фу. Композиція розглядається в роботі як невід'ємна складова стилю твору (Е. Різел). Схарактеризовано всі чотири рівні композиції, показано зародження на змістовному рівні композиції художніх образів та концептів, вираження яких на асоціативно-образному рівні твору є головною ціллю автора. Розглянуто типові складові формально-змістового рівня, а також членування тексту на формальному рівні твору.

Ключові слова: мовленнєвий твір, рівні композиції, композиційно-мовленнєві форми, архітектоніко-мовленнєві форми, членування тексту, образ, концепт.

Pikhtovnikova L. S., Motrokhov A. I. The Composition and Style of the Story 春风沉醉的晚上 ('Spring Nights') by Yu Dafu. The article deals with the composition of the story 'Spring Nights' by the Chinese classic writer Yu Dafu (1896–1945). The composition of the text / speech product has been considered in the paper as an integral component of the style (E. Riesel). The idea of the speech product composition in a linguistic perspective is based on a four-level hierarchical structure of the composition, each level being preparatory for the higher ones. The components of each level and their specific content in the story have been described. The text division on the formal level of the story has been revealed to be not rigid, but it clearly indicates the culmination of the plot and the introductory narrative which releases the plot from tension. On the formal-content level of the composition, typical for a story compositional speech forms such as 'narration', 'description', 'reasoning' and an architectonic speech form 'dialogue' have been considered; their role in the plot has been explained. 'Hybrid' compositional speech forms – a mixture of narration, description and reasoning – are intertwined into this type of architectonic speech form which somewhat slows down the dynamics of the story. The spectrum of compositional speech forms and their content are also changing during the course of the story.

On the content level of the composition, plotlines leading to the climax have been studied, and allocation of compositional speech forms along the main line has been stated. Both on the same level and figurative-conceptual level (L.S. Pikhtovnikova), formation of the concept of LONELINESS and appearance of contradictory attributes of this concept have been shown. The text analysis of the story 'Spring Nights' by Yu Dafu demonstrates the peculiarity of all compositional levels filling with sense. However, the compositional structure itself, types of compositional and architectonic speech forms, and text division remain conventional as well as in other speech products.

The prospects for this work are enhanced composition study of other works by Yu Dafu, including the conceptual level analysis on the basis of extraction and description of other key concepts; further detection of the link between composition and stylistics, and this author's idiosyncrasy; application of the developed approach to the research of compositional and stylistic features of other famous Chinese writers' works.

Key words: speech product, compositional levels, compositional speech forms, architectonic speech forms, text division, image, concept.

Понятие «речевое произведение» мы рассматриваем как универсальное, охватывающее и различные типы дискурса (в том числе, художественного), и тексты различного объема с относительно завершенным смыслом [Пихтовникова 2015]. Такой же универсальной является композиция речевого произведения, имеющая общую структуру для всех произведений, но проявляющаяся индивидуально в различных жанрах, авторских текстах, национальных образцах.

Рассказы китайского классика Юй Да-фу (1896-1945) своеобразны, но, тем не менее, подтверждают общие закономерности построения композиции речевого произведения. **Целью** данной работы является описание и анализ композиции и стиля рассказа Юй Да-фу 春风沉醉的晚上 («Весенние ночи»). **Задача статьи** – представление четырех уровней композиции рассказа с передачей их оригинальности у данного автора, и в то же время, обоснование их стандартной иерархической структуры согласно общим представлениям о композиции речевого произведения. **Объект** исследования – композиция отдельного рассказа Юй Да-фу. **Предмет** исследования – содержание уровней композиции рассказа и их взаимная обусловленность.

Композиция речевого произведения согласно современным представлениям имеет четыре уровня [Riesel 1974; Пихтовникова 1992, 1999, 2000, 2008, 2015]. Э. Г. Ризель считает композицию неотъемлемой составляющей стиля произведения и предлагает членение текста на компоненты трех структур:

1. Внешнее членение текста на архитектурные единицы – абзац, раздел, глава, строфа, сцена, акт; это формальный уровень композиции.

2. Авторская манера изображения – типовые комбинации речевых форм, создающие динамическое или статическое описание, авторский комментарий, диалог, монолог; это формально-содержательный уровень композиции.

3. Идеино-тематическая организация текста – развитие действий, сюжетные линии, мотивы, описание характеристик объектов, описание идей, эмоций; это содержательный уровень композиции].

Структура композиции дополнена в наших работах еще одним уровнем – ассоциативно-образным или концептуальным [Пихтовникова 1992, с. 32; Пихтовникова 2015, с. 7]. Этот высший уровень композиции, вбирая в себя информацию предыдущих уровней, создает коды концепта либо цельного художественного образа и в конечном итоге – их самих. Композиция является постоянной структурой, которая играет роль инструмента прогнозирования развития произведения.

Учитывая приведенную концепцию, дадим краткую характеристику композиции рассказов Юй Да-фу на примере рассказа *春风沉醉的晚上* [郁达夫. 春风沉醉的晚上] (Ср. перевод: «Весенние ночи» [Юй Да-фу 1972]; в нашем дословном переводе «*Вечера, когда дует весенний пьянящий ветер*»). Мы приводим двойные ссылки: на русский перевод рассказа, а также на оригинал – для тех, кто имеет возможность его читать и понимать.

Ключевым в рассказе является содержательный уровень композиции; его уяснение позволяет понять релевантность речевых форм и языковых средств, содержащихся на формально-содержательном уровне, оптимальность членения текста на формальном уровне, а также те концепты и художественные образы, которые находятся на ассоциативно-образном (концептуальном) уровне композиции рассказа.

Основная линия сюжета рассказа незамысловата: описывается однообразное, каждодневное бытие главного персонажа (он же – рассказчик, нарратор), его нищета, одиночество, беспомощность после болезни, вынужденное поселение в трущобах Шанхая. Подчиненной линией сюжета являются попытки персонажа заработать переводами с нескольких языков, встреча с юной фабричной девчонкой (второй персонаж, соседка по трущобе), описание его состояний и самооценок. На фоне этого унылого бытия – несколько оппозиционных, но сочувственных диалогов персонажей.

Кульминацией сюжета явилось новое состояние, новое настроение главного персонажа – переход от уныния и безнадежности к размышлениям о том, как найти работу, улучшить свое положение. Этому способствовало общение с соседкой, но не само по себе, а через новые эмоции, рожденные общением. Здесь проявляется тонкий талант Юй Да-фу передавать через обычные, бытовые диалоги чувства главного персонажа – теплоту к наивной девчонке, еще почти ребенку, и сочувствие, которое отодвинуло горе и одиночество своего «я» персонажа. В повествованиях и диалогах создаются коды концептов и художественных образов для ассоциативно-образного (концептуального) уровня композиции, а также атрибуты этих образов и концептов. К этому вопросу мы приступим далее. Сюжетная линия построена так, что она как бы заранее разгружена от интриги, от напряжения. Из первого же предложения рассказа узнаем:

在沪上闲居了半年，因为失业的结果，我的寓所迁移了三处。

(См. перевод: «*За те полгода, что я жил в Шанхае, мне трижды пришлось менять квартиру, так как я был безработным*»). Иными словами, обозначено, что все злоключения, описанные в рассказе, уже пережиты. Одновременно с этим имеется внутреннее напряжение событий из-за их малочисленности и поэтому неопределенности в ожиданиях. Кульминация

сюжета не острая (просто изменение состояний и настроений главного персонажа в силу описанных выше причин).

В линии сюжета на содержательном уровне композиции формируются противоречивые атрибуты динамического концепта ОДИНОЧЕСТВО, выразить который – одна из главных целей автора. Негативные атрибуты этого концепта – перенесенная персонажем тяжелая болезнь, не востребованность его профессии, отсюда – чувство ненужности. Перечисленные негативные атрибуты являются составными более объемного атрибута БЕСПОМОЩНОСТЬ, т. к. они способствуют ей. Противоположные позитивные атрибуты – начало инициативы персонажа, теплые чувства (сострадание, нежность) ко второму персонажу. Вместе эти наборы атрибутов на концептуальном уровне композиции создают противоречивый, динамичный концепт ОДИНОЧЕСТВО. Негативные атрибуты способствуют одиночеству, но они оказались бессильными против немногих позитивных атрибутов. К тому же, в первом предложении рассказа содержится имплицитный намек на то, что одиночество закончилось вместе с жизнью в Шанхае.

Формально-содержательный уровень композиции рассказа обусловлен преимущественно эпическим повествованием. Такая форма изложения воплощается композиционно-речевыми формами (КРФ) «сообщение», «описание», «рассуждение» [Брандес 1983, с. 61-72, Брандес 1990]. Типичный пример описания в рассказе:

最初我住在静安寺路南的一间同鸟笼似的永也没有太阳晒着的自由的监房里。这些自由的监房的住民，除了几个同强盗小窃一样的凶恶裁缝之外，都是些可怜的无名文士。

(См. перевод: *«Сначала я поселился на улице Цзинаньсилу, в дыре, похожей на голубятню, куда никогда не проникали лучи солнца. Это была настоящая тюрьма, только без охраны. И все жители этой тюрьмы, кроме нескольких портных с физиономиями бандитов, были жалкие безвестные литераторы»*) [Юй Да-фу 1972, с. 91]. В таких описаниях просто выражается факт одновременного сосуществования объектов и их признаков. В данном примере это описание подано в едином плане прошедшего времени [Брандес 1983, с. 65]. Еще один пример КРФ «описание»:

从前面的街里踱进了那房子的门，便是房主的住房。在破布洋铁罐玻璃瓶旧铁器堆满的中间，侧着身子走进两步，就有一张中间有几根横档跌落的梯子靠墙摆在那里。用了这张梯子往上面的黑黝黝的一个二尺宽的洞里一接，即能走上楼去。黑沉沉的这层楼上，本来只有猫额那样大，房主人却把它隔成了两间小房 [...]

(См. перевод: *«Войдя в дом, вы попадали сначала в комнату хозяина. Осторожно лавируя между кучами тряпья, жестянок, битых бутылок, железного лома, добирались до ломаной лестницы, прислоненной к стене. Только с помощью этой лестницы можно было подняться до черной дыры шириной в два чи, служившей входом во второй этаж. Темный, маленький, годный лишь для кошек, чердак этот был поделен хозяином на две крохотные каморки»*) [Юй Да-фу 1972, с. 91–92]. Суть этого типа КРФ – передача последовательности примыкающих друг к другу событий, образующих таким образом ряд [Брандес 1983, с. 61].

Приведем пример КРФ «рассуждение»:

在乱昏昏的上海租界里住着，四季的变迁和日子的过去是不容易觉得的。我搬到了邓脱路的贫民窟之后，只觉得身上穿在那里的那件破棉袍子一天一天的重了起来，热了起来，所以我心里想：“大约春光也已经老透了罢！”但是囊中很羞涩的我，也不能上什么地方去旅行一次，日夜只是在那暗室的灯光下呆坐。

(См. перевод: *«Живя в районе мрачного иностранного сэттльмента Шанхая, не замечаешь смены времен года. После переезда в трущобы Дэнтолу, я чувствовал, что мой ватный халат с каждым днем становится все тяжелее и теплее, и понял: это пришла весна. Однако с моим позорно пустым кошельком, я никуда не мог пойти. Оставалось лишь целые дни торчать в этой темной комнате»*) [Юй Да-фу 1972, с. 94]. Рассуждение направлено на выявление связей, качеств, относящихся к единой проблеме. В данном

примере этой проблемой для персонажа явилось вынужденное затворничество (даже весной) из-за указанных в КРФ причин.

Приведем также более пространный пример КРФ «сообщение», частично использованный в качестве примера ранее; «сообщение» здесь плавно перетекает в «описание», которое, безусловно, является преобладающей формой изложения во всем рассказе:

在沪上闲居了半年，因为失业的结果，我的寓所迁移了三处。最初我住在静安寺路南的一间同鸟笼似的永也没有太阳晒着的自由的监房里。

这些自由的监房的住民，除了几个同强盗小窃一样的凶恶裁缝之外，都是些可怜的无名文士，我当时所以送了那地方一个YellowGrabStreet的称号。

(См. перевод: «За те полгода, что я жил в Шанхае, мне трижды пришлось менять квартиру, так как я был безработным. Сначала я поселился на улице Цзинаньсылу, в дыре, похожей на голубятню, куда никогда не проникали лучи солнца. Это была настоящая тюрьма, только без охраны. И все жители этой тюрьмы, кроме нескольких портных с физиономиями бандитов, были жалкие безвестные литераторы. Вот почему я дал этой улице название Желтая Граб-стрит») [Юй Да-фу 1972, с. 91].

В рассказе встречается архитектонико-речевая форма (АРФ) «диалог». Эти диалоги служат вербальным выражением общения и размышлений персонажей. В начале знакомства персонажей диалоги имеют этикетный характер, происходят вокруг предметов быта, затем в них более проявляются взаимные оценки. В данный тип АРФ вплетаются «гибридные» КРФ – смесь сообщений, рассуждений, что несколько замедляет динамику рассказа. Номенклатура КРФ и наполнение их содержанием в течение рассказа также изменяются. Например, в них персонаж дает полярно противоположные оценки весенним ночам:

春风沉醉的晚上，我每要在各处乱走，走到天将明的时候才回家里。

(Ср. перевод: «В эти чудесные пьянящие весенние ночи я бродил без цели и возвращался домой только на рассвете») [Юй Да-фу 1972, с. 97].

黝黝看得出来的天色，好像有无限的哀愁蕴藏着的样子。

(Ср. перевод: «Темное небо, казалось, таило в себе безграничную печаль») [Юй Да-фу 1972, с. 102].

Ближе к кульминации сюжета почти исчезают КРФ «описание» и «сообщение»; остаются только КРФ «рассуждение», в которых, собственно, персонаж и переходит от отчаяния к печали, но уже связанной с надеждой.

Композиция речевого произведения, в частности композиция рассказа, имеет четырехуровневую иерархическую структуру. Согласно общепринятой концепции описано содержание уровней композиции рассказа писателя-классика Юй Да-фу, которое в общих чертах имеет универсальную структуру. Анализ текста избранного для исследований рассказа Юй Да-фу показывает также своеобразие наполнения смыслом всех уровней композиции. Однако, сама структура композиции, типы КРФ и АРФ, членение текста – остаются стандартными, как и в других речевых произведениях.

Перспективой дальнейших исследований является более углубленное изучение композиции других произведений Юй Да-фу, в том числе на концептуальном уровне с выделением и описанием других ключевых концептов, установление связи композиции со стилистикой, с идиостилем этого автора; приложение разработанного подхода к исследованию композиционно-стилистических особенностей произведений других известных китайских писателей.

Литература

Брандес М. П. Стилистика немецкого языка / М. П. Брандес. – М. : Высшая школа, 1983. – 271 с.

Брандес М. П. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / М. П. Брандес. – М., 1990. – 320 с.

Піхтовнікова Л. С. Еволюція німецької віршованої байки: Жанрово-стилістичні аспекти: дис. ... доктора філол. наук : спец. 10.01.04; 10.02.04 / Піхтовнікова Лідія Сергіївна. – К., 2000. – 427 с.

Піхтовнікова Л. С. Синергія стилю байки. Німецька віршована байка XIII-XX ст. / Л. С. Піхтовнікова. – Харків : Бізнес Інформ, 1999. – 220 с.

- Пихтовникова Л. С.* Композиционно-стилистические особенности стихотворной басни (на материале немецких стихотворных басен 18 в.): дис... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. С. Пихтовникова. – Киевский гос. педагог. ин-тун иностр. языков. – К., 1992. – 338 с.
- Пихтовникова Л. С.* Композиция речевого произведения и предпосылки ее самоорганизации / Л.С. Пихтовникова // Одеський лінгвістичний вісник. Науково-практичний журнал. – № 6. – Спеціальний випуск з нагоди ювілею В. Я. Мізецької. – Одеса, 2015 – С. 93-97.
- Пихтовникова Л. С.* Самоорганизация когнитивной системы при создании речевого произведения: преимущества и ограничения / Л. С. Пихтовникова // Записки з романо-германської філології. – № 1 (34). – Одеса : Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 2015. – С. 115-125.
- Юй Да-фу.* Весенние ночи. – Сб. рассказов. – М : Художественная литература, 1972. – 207 с.
- Pichtownikowa L.* Synergie des Fabelstils : Die deutsche Versfabel vom 13-21 Jahrhundert / Ukrainische Beiträge zur Germanistik / L. Pichtownikowa. – Band 5. – Aachen : Shaker Verlag, 2008. – 322 S.
- Riesel E.* Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation : учеб. пособ. для студентов ин-тов и ф-тов иностр. языков / E. Riesel – М. : Высшая школа, 1974. – 184 с.
- 郁达夫.* 春风沉醉的晚上 / 郁达夫 // 达夫作品集-- 春风沉醉的晚上 [Электронный ресурс] / 郁达夫. – Режим доступа : www.artsdome.com/books/ydf/008.htm.

УДК: 811.111+81'42

ПІЛЬГУЙ Н. М.

(*Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»*)

МЕХАНІЗМИ САМООРГАНІЗАЦІЇ ТА ПАРАМЕТРИ ПОРЯДКУ В АНГЛОМОВНОМУ НАУКОВОМУ АГРОТЕХНІЧНОМУ ДИСКУРСІ

У статті розглядаються механізми самоорганізації англomовного наукового агротехнічного дискурсу. Визначено головний та спеціальні параметри порядку. Головний параметр порядку підкорює інші параметри системи, і за його посередництвом відбувається процес самоорганізації, упорядковується хаотичність та підтримується інформаційний баланс, що продемонстровано на матеріалі англomовного наукового агротехнічного дискурсу.

Ключові слова: науковий агротехнічний дискурс, самоорганізація, система, параметр порядку.

Пильгуй Н. Н. Механизмы самоорганизации и параметры порядка в англоязычном научном агротехническом дискурсе. В статье рассматриваются механизмы самоорганизации англоязычного научного агротехнического дискурса. Определен главный и специальные параметры порядка. Главный параметр порядка подчиняет другие параметры системы, с помощью его происходит процесс самоорганизации, приводится в порядок хаотичность и поддерживается информационный баланс, что продемонстрировано на материале англоязычного научного агротехнического дискурса.

Ключевые слова: научный агротехнический дискурс, самоорганизация, система, параметр порядка.

Pilgui N. M. Self-organization Mechanisms and Order Parameters in English Scientific Agrotechnical Discourse. The article studies self-organization mechanisms in the English scientific agrotechnical discourse. Synergetic paradigm suggests that the language of the researched discourse is a dynamic, open and hierarchically-built system that responds to changes of the environment and the requirements and limitations of attractor and repeller. The paper proves that self-organization mechanisms act at the one horizontal level, but all mechanisms of the vertical hierarchy are involved in self-organization of the system. It is also defined the main and specific order parameters. The main order parameter was identified as professional and scientific competence; it subordinates specific order parameters. The main order parameter influences on self-organizing; it arranges chaotic conditions, supports the information balance. Professional and scientific competence also influences the quality of the English scientific agrotechnical discourse. Termhood, rational information value of linguistic means, intersubjectivity, empiricalness were sorted out as specific order parameters. They tend to save integrity of the linguistic system, provide interconnection of all elements and parts of the discourse. Order parameters are considered to effect the reaction of the self-organizing system on outer actions and change of its parameters, structures and functions. These processes are exemplified on the texts of the English scientific agrotechnical discourse.

Key words: scientific agrotechnical discourse, self-organization, system, order parameter.

Англomовний науковий агротехнічний дискурс як складова наукового дискурсу виконує дві основні функції: накопичення знань та їх передачу. Реалізація цих функцій потребує «відповідної будови дискурсу, в якій спостерігаються елементи самоорганізації» [Пихтовникова 2012, с. 24]. **Мета дослідження** – з'ясування механізмів самоорганізації системи та визначення параметру порядку англomовного наукового агротехнічного дискурсу.

Мета передбачає виконання таких завдань:

1. Ідентифікація механізмів самоорганізації англomовного наукового агротехнічного дискурсу.
2. Визначення головного та спеціальних параметрів порядку у процесі самоорганізації англomовного наукового агротехнічного дискурсу.